

路易斯著作系列



关于《纳尼亚传奇》
的那些事
给 孩 子 们 的 信
L E T T E R S
T O C H I L D R E N

【英】C.S. 路易斯 著 L.W. 多塞特 H.L. 米德 选编 余冲 译

C. S. Lewis.

关于《纳尼亚传奇》
的那些事

给孩子们 的信

L E T T E R S

T O C H I L D R E N

【英】C.S. 路易斯 著 L.W. 多塞特 M.L. 米德 选编 余冲 译

图书在版编目(CIP)数据

关于《纳尼亚传奇》的那些事:给孩子们的信 / (英)C. S. 路易斯著;余冲译. —修订本. —上海:华东师范大学出版社,2013.9

ISBN 978-7-5675-1251-1

I. ①关… II. ①路…②余… III. ①儿童文学—书信集—英国—现代 IV. ①I561.86
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 232271 号



华东师范大学出版社六分社

企划人 倪为国

路易斯著作系列

关于《纳尼亚传奇》的那些事:给孩子们的信

著 者 (英)C. S. 路易斯

译 者 余冲

责任编辑 倪为国 何花

封面设计 姚荣

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbbs.tmall.com>

印 刷 者 上海印刷(集团)有限公司

开 本 787×1092 1/32

插 页 4

印 张 6

字 数 60 千字

版 次 2013 年 12 月第 2 版

印 次 2013 年 12 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-1251-1/I·1057

定 价 28.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

谨以此书纪念C.S.路易斯逝世五十周年。

致瑞安·韦恩·米德

出版说明

这是一个老人写给孩子们的信札。

这个老人因为写了童话故事《纳尼亚传奇》，吸引了许许多多的孩子和家长，不分地域，不分种族；因为爱、因为感动、因为困惑……雪片一样的书信从四面八方涌向这位老人……他的名字叫：C. S. 路易斯。

就这样，这个“最伟大的牛津人”开始了与无数个小读者的漫长通信。

本书收集了 97 封 C. S. 路易斯给孩子们的信，这些书信大都围绕《纳尼亚传奇》的话题展开，时间跨度近 20 年，直到路易斯去世的前一天，这些信未曾中断。路易斯以他纤敏柔细的心，默默地搭建着一道道通往孩子们心灵的桥，

让一个个孩子走上这座心桥，慢慢地靠近花香满径的天路，也让孩子们走进自己的心灵。

C. S. 路易斯为什么要写这样一个童话故事呢？

答案自然要追溯到“二战”炮火连天的苦难岁月。昔日的战火粉碎了许许多多孩子的梦想和希望，给孩子的心灵留下了难以抚平的创伤，路易斯把温暖的手伸向了这些饱受苦难的孩子，连续写下 7 部《纳尼亚传奇》。他讲述了这样一个奇幻故事：

在一个神奇的国度——纳尼亚，有两股力量彼此对抗，水火不容。一方是正义的化身——狮子阿斯兰领导的正义力量，另一方是白女巫领导的邪恶力量。一个偶然的时机，少年迪格雷唤醒了白女巫，哪知从此，正邪双方便展开了惊心动魄的搏斗，被呼召到纳尼亚王国的孩子们卷入了一段段不可思议的生命冒险……

这个惊心动魄的童话隐匿着启示般的力量和信念。这里不得不提及 C. S. 路易斯在那时写下的名篇《返璞归真》一书（这部书被誉为 20 世纪最重要的作品之一）。如果说《返璞归真》是路易斯为了唤醒饱受“二战”灾难的人类的罪

斯——作为一个有着缺失的童年和痛苦经历的人，面对苦难而伸向孩子们温暖的手。

编辑出版这本小书，我一直在思考这样的问题：每个人都有自己的童年，无论是幸福的，还是不幸的，善良、勇敢、正义和希望都是我们必须保有的。路易斯在致孩子们的书信的字里行间透着的真诚、温厚，以及甜蜜宜人的爱，会让人在流泪中成长。

这里的每一封信都是平实而有生命的。读完了这本书，我也成了其中的一个孩子。

点点

2008.9.13

恶灵魂……那么,《纳尼亚传奇》就是他送给出生或在“二战”苦难中经受战火洗礼的孩子们的礼物。战争给孩子们的内心里带来难以抹除的摧残,路易斯——一个亲身经历过战争摧残的人——却用如此精妙的童话去抚平孩子们心灵上的战争伤口,呼唤他们内心的爱,告诉孩子们这个世界的风风雨雨。由此我们看到,路易斯与孩子们平等的书信往来对答,始终牵系着一个线索:生与死、爱与恨、苦难与救赎。这也许正是许多孩子给路易斯去信的理由,它正是《纳尼亚传奇》充满生命和魅力的所在。

《纳尼亚传奇》是不朽的,路易斯给孩子们的书信就是这种不朽的见证。

倘若路易斯活到今天,活到《纳尼亚传奇》在中国上映,想必路易斯也会留给中国小观众信札。《纳尼亚传奇》所播下的种子是:善良、勇敢、正义和希望——而这些品质必须在孩提时代播下。

路易斯早已离开了我们,《纳尼亚传奇》也早已成为 20 世纪的经典童话,步入了 21 世纪。迪斯尼把《纳尼亚传奇》搬上了动画银幕,我毫不怀疑,《纳尼亚传奇》是一代又一代孩子的梦想和希望。虽然,今天的孩子再也无法给路易斯去信,去追问他们心中的“纳尼亚”……但重温路易斯给那个年代的孩子们的信,我想,今天孩子依旧能感受到路易

目 录

出版说明/1

序言(道格拉斯·格雷沙姆)/1

编者的话/3

C. S. 路易斯的童年时光/11

编者致孩子们的话/25

书信/27

译后记/177

序 言

1953 年的年底,我第一次遇到路易斯。那时候,我只有 8 岁,但却清楚地记得当初见面的情景。母亲介绍我就像是在介绍一个大人,“杰克,这是道格;道格,这位是杰克。”然后我们互相握手致意。杰克是路易斯的昵称,他的朋友们也都这么叫他。他的本名是克莱夫·斯特普尔斯·路易斯(Clive Staples Lewis),而我觉得杰克是个更好听的名字。

从一开始,杰克和我就成了好朋友。他带着我和哥哥在牛津到处转。为了爬上著名的抹大拉(Magdalen)塔的塔顶,我们沿着狭窄的螺旋式的楼梯转个不停,一直转到那个短短的小梯子跟前。爬上梯子,眼前豁然开朗,我们登上了洒满阳光的牛津的屋顶! 杰克和我母亲在 1956 年结婚,而我也

搬去了杰克的房子，房子的名字叫做“连窑”(the kilns)。在英国，很多房子都有自己的名字，而杰克的房子则有一个 8 英亩的园子，园子里有树林，还有一面湖。

杰克和童话故事里的“后妈”有着天壤之别。他心地善良，欢欣喜悦，慷慨大方。他为我们买过一匹小马；后来，当我对独木舟产生了兴趣时，他便又给我买了一架独木舟。他甚至让我划船，载着他在湖中“徜徉”。我们一同散步，一同去树林里探险。有的时候，杰克则会给我读几页他的作品，并问我是不是喜欢。我一般总是喜欢的，但即使有的时候不喜欢，杰克也总会耐心地倾听我的意见。

我 14 岁的时候，母亲去世了，而我和杰克则变得更加亲密。你看，母亲在世的时候爱着杰克，也爱着我；对杰克和我来说，母亲的一部分仍然活在我们两个里面。关于杰克，我记得最清楚的，是母亲去世的那个晚上——那是我第一次看到一个成年男子哭。他伸出膀子搂着我，我也伸出膀子搂着他。那是我们在互相安慰。

现在，杰克也走了。但对于我，他仍然活在我的记忆中；对于这个世界，他仍然活在他的作品中；而对于你，他仍然活在这本书中。

道格拉斯·H·格雷沙姆

编者的话

并不是每个生活在英国牛津海廷顿石场(Headington Quarry, Oxford)附近的人都像 C. S. 路易斯那么有名;这对邮差来说,实在是一件好事。20 多年来,除了假日,每天都会有成捆的信件和卡片被寄往路易斯那有着红色砖墙的房子——连窑。如同从不间断的信件一样,路易斯也总会在每天早上坐在书桌前,花上一个多小时读信、回信。

路易斯令人拍案叫绝的著作奠定了他的地位。他写了许多童话故事,科学幻想,以及基督教神学和文学评论方面的著作。这些书在世界各地,尤其是英美等地,被人们广泛地阅读。很多读者给他写信,提问或者道谢;还有一些会急

着打听路易斯什么时候出下一本书。再有一些，则是单单地诉说路易斯的书对于他们的意义。

给路易斯写信的读者，就如同路易斯所写的书那般多种多样。读者中有名人，也有普通人；有年轻人，也有老年人。尽管，给这么多人回信是一件非常辛苦的事情，但路易斯总是亲自回信，通常还会用蘸水钢笔写那种花体字。有的时候，路易斯的哥哥沃伦（Warren）也会帮着他一起写——从皇家陆军后勤部队退休后，沃伦就成了路易斯的秘书和打字员。

路易斯从《纳尼亚传奇》（*The Chronicles of Narnia*）的小读者那里收到了成千上万的来信。路易斯把答复那些来信当作是上帝交给他的任务；而他给孩子们回信中字里行间流露的关爱和牵挂，也反映了这一点。路易斯曾经这样说：“作者们既不能过分溺爱小读者，也不能把他们奉若神明；而要与他们进行‘男人与男人’那样的对话……我们无论如何都不能伤害他们；在全能的上帝的指引下，我们也会偶尔希望能为他们做些好事，而这样的好处，唯有通过尊重才能行出来……一次，在宾馆的餐厅，我大声地抱怨说‘我可不喜欢梅子！’没想到，在另一张桌子那边，一个6岁的孩子马上回应到‘我也不喜欢！’惺惺相惜之情在瞬间触发；我们两个并不觉得这个好笑。

我们在霎时达成了默契，因为我们都知道梅子实在是太恶心了。成人和孩子都有着独立的人格，而那则是一次两个独立人格之间的合意。”^①

路易斯自己并不常常与孩子直接接触。虽说路易斯的美国妻子乔伊·大卫曼(Joy Davidman)给这个老单身汉一个完整的家，但那个时候，路易斯已经不再是个中年人了。何况，路易斯的两个继子大卫(David)和道格(Douglas)在搬进连窑的时候已经是小大人了。他们还长时间地在寄宿学校学习，也没能让路易斯有太多的机会亲近孩子。尽管有一些书直到以后才被出版，但是路易斯写给孩子们的书都是写于他遇到道格和大卫之前。

所以说，路易斯对孩子们的了解其实是源于他自己的经验。在完成最后一本《纳尼亚传奇》的同一年，他这样写道：当我 10 岁的时候，我会偷偷地读童话故事，一旦被发现，就羞愧难当。现在我 50 岁了，则可以放心地读这些书。当我长大成人，把孩子气放到了一边；而那孩子气恰恰包括

① C. S. Lewis, “教孩子写作的三种方法”《关于文学的其他短文》(“On Three Ways of Writing for Children”, *On Stories and Other Essays on Literature*, E. Walter Hooper, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1982), 第 42 页。

担心显得孩子气，以及对长大成人的渴望。^①

大多数小读者们都是因为看了一本或者几本《纳尼亚传奇》后开始给路易斯写信的（事实上，只有萨拉 Sarah 是一个例外，路易斯是她的教父）。很多孩子和路易斯不断地通信，最终成为笔友；而绝大多数的话题，仍然是围绕着《纳尼亚传奇》里的故事，故事里折射的信仰问题，还有就是关于写作本身。而这些，也恰恰是成人们最爱问路易斯的问题。

当路易斯刚刚开始写《狮子、女巫和魔衣柜》（纳尼亚传奇的第一本）的时候，正是他活龙活现的想象力，以及他对穿着衣服的动物，穿着盔甲的骑士以及一切幻想的钟爱，才使得这本书最终成为了一个奇幻故事。写作起源于形象。路易斯这样解释道：“我看到情景……我不知道这是不是一个写作的通常方式，更不知道这是不是一个好的方式。但这是我唯一知晓的方式：先有形象，再有文字。”^②关于这点，他还这样说过，“一些人以为我在写作之前会问自己，我该如何给孩子们写一些关于基督教的故事……我可没法那样写作。一切源于形象：撑着伞的半人羊，坐雪橇的女王，

① 见《关于文学的其他短文》，第 34 页。

② 同上，第 41 页。

无所不能的狮子。一开始,这些形象与基督教完全无关,而之后,这些角色开始自己成长。”^①

路易斯写第一本《纳尼亚传奇》的时候,就应该意识到了基督教的信仰理念开始悄悄地进入了他所写的故事。但是,只有在他仔细思考之后,他才这样认识到:“当我年幼的时候,内心中的一些东西禁锢了信仰,而奇幻故事却可以逾越这些禁锢。当一个人被他人告知,人应去感受基督的受难时,缘何那人会觉得难以接受呢?我觉得,这主要是因为人们都被教导说应该那样去感受。被迫去感受,恰恰凝固了感受本身。但如果我们把这些内容从有色眼镜或者圣经学校里抽离出来,放到一个奇幻的世界里,人们是不是反而可以真切地体验那感受呢?人们难道不会从那些怪兽身上看到更深刻的东西吗?我想,人们是可以的。”^②

当路易斯写儿童读物的时候,以上这些想法充满了他的头脑。而这,也充分体现在他给孩子们的信中。路易斯是一个善良的人,而他在给孩子们写信的时候,则是他最

① C. S. Lewis,“童话故事有时是教育的最好方法”,《关于文学的其他短文》(“Sometimes Fairy Stories May Say Best What's to Be Said”, *On Stories and Other Essays on Literature*, E. Walter Hooper, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1982),第46页。

② 同上,第47页。